

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N°05/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°05/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°05/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI IJANA NA MAKUMYABIRI N'IBIHUMBI MIRONGO ITANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (120.050.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UBUHINZI BUGEZWEHO BWUHIYE HAGAMIJWE GUTEZA IMBERE IBYOHEREZWA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N°05/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA, RELATING TO THE CREDIT OF ONE HUNDRED AND TWENTY MILLION AND FIFTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 120,050,000) FOR THE EXPORT TARGETED MODERN IRRIGATED AGRICULTURAL PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT D'INDE, RELATIF AU CREDIT DE CENT VINGT MILLIONS CINQUANTE MILLE DOLLARS AMERICAINS (120.050.000 USD) POUR LE PROJET MODERNE D'AGRICULTURE IRRIGUEE ORIENTEE VERS L'EXPORTATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°92/2013 ryo ku wa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 92/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 92/2013 du 25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni ijana na makumyabiri n'ibihumbi mirongo itanu z'amadolari y'abanyamerika (120.050.000 USD) agenewe umushinga w'ubuhinzi bugezweho bwuhiye hagamijwe guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 October 2013, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India, relating to the credit of one hundred and twenty million and fifty thousand American dollars (USD 120,050,000) for the export targeted modern irrigated agricultural project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export d'Inde, relatif au crédit de cent vingt millions cinquante mille dollars américains (120.050.000 USD) pour le projet moderne d'agriculture irriguée orientée vers l'exportation, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux